

Redacción y Administración  
Calle Treinta y Tres

# HELVECIA

PORTE PAGO

BISEMANARIO INDEPENDIENTE DEFENSOR DE LAS CLASES PRODUCTORAS

Director: Pedro Chardoney

Administrador: M. Señorans Iturralde

## Precios de suscripción

Interior por mes. . .	\$ 0.40
» Semestre . . .	2.30
» Año . . .	4.50
Número suelto . . .	0.05
Exterior por Semestre. »	2.80
» Año . . .	5.50

Aparece los miércoles y sábados

## Palabras explicativas

Era hora de que una villa tan importante como Nueva Helvecia, por su industria, su ganadería y su agricultura, tuviera en el campo donde se debaten las cuestiones más áridas, un órgano en la prensa que respondiera a los adelantos y progresos ya experimentados en una larga época de labor y de constancia, por parte del vecindario de esta villa y de las zonas que la circundan.

A llenar este hueco, responde la transformación de la revista HELVECIA en el modesto periódico que hoy presentamos al público y el cual deseamos se le dispense cordial acogida porque viene dispuesto a defender con bríos los intereses de las clases productoras de Colonia Suiza, las cuales por su potencialidad económica, superan a las de los demás pueblos del departamento.

Aquí se trabaja, y el capital es la palanca poderosa del progreso, y por esta razón sencilla, esta villa no debe ser tributaria de los pueblos vecinos, cuando aquí hay medios de hacerlo en mejores condiciones, dedicando todas las energías a la defensa de los derechos ciudadanos, y pedir con la altivez que nos da la razón y la justicia, aquellas reformas que reporten un bien común, apoyando cuantas iniciativas beneficiosas se presenten, y censurando con energía y entereza aquello que envuelva negligencia, ineptitud o reporte perjuicios al vecindario.

Este periódico al cambiar su dirección encomendándose al ilustrado periodista, don Pedro Chardoney, no decaerá ni un segundo en el propósito de laborar por el progreso de esta zona, contando con el apoyo moral y material del vecindario rural y urbano, al cual demostraremos que jamás claudicamos, cuando de cumplir con el deber de ciudadanos amantes de la verdad y la justicia se trate.

HELVECIA desde hoy será siempre una tribuna libre, dispuesta a admitir todos los escritos en donde sus autores se responsabilicen, no recurriendo a formas groseras ni a personalismos injuriosos que desdican de la noble y augusta misión que corresponde a la prensa independiente.

Estamos exentos de toda banalidad política, y el lema de nuestra bandera, que haremos temblar a todo evento, es defender la causa sacrosanta del pueblo impaciente de concluir con el centralismo absorbente de la capital, causa de los males que sufren los pueblos, impidiendo que sus grandes fuentes de riqueza se desarrollen armónicamente.

La lucha será tenaz y porfiada, pero al fin el triunfo será de los más y los mejores, por que les acompaña el derecho indiscutible a disponer de las rentas con que contribuyen a las cargas del Estado.

## LA REDACCION

## SALUDO A LA PRENSA

Cumplimos hoy con el deber tradicional de saludar a la prensa de la República, pues no era justo que transformando nuestra modesta publicación, dejáramos de cumplir con esa distinción para los compañeros que bregan por causas más o menos idénticas a la nuestra.

Al desear a todos los colegas, sin distinción de matices

y banderas, prosperidades mil en la ingrata labor del periodismo, solicitamos el honor de ser visitados por ellos en nuestra redacción.

## Cuestiones municipales

### Abandono injustificables

Da lástima contemplar el estado de abandono e incuria en que nos tiene la Intendencia en lo tocante a reparación de calles, pues no solo la plaza principal permanece sin las veredas correspondientes, sino que en varias calles existen zanjas de regulares proporciones, sin que las cuadrillas municipales comparezcan a remediar los desperfectos.

Y es más bochornoso esto, si se considera que Nueva Helvecia y su zona, contribuyen en mayor proporción al impuesto de patentes de rodados por estar aquí en circulación más volantas, carros y charretts que en ninguna otra villa del departamento, incluyendo su capital.

Aparte de esta deficiencia, que por sí sola bastaría para irritar, sabemos que a otros pueblos de mucha menor importancia se les conceden peones casi permanentemente para que cuiden sus vías de tránsito, hasta el extremo de tener plazas muy bien cuidadas, veredas de dos metros de ancho y otras ventajas de que no disfruta nuestra villa, a pesar de ser visitada continuamente por multitud de forasteros.

Otro caso anómalo, digno del desbarajuste que reina en lo que se refiere a servicios municipales, es que aquí ni siquiera tenemos una subinspección técnica que examine el estado de los caminos y de las calles, teniendo hasta en esto que ser tributarios de pueblos que en el camino del progreso van más atrás que nosotros.

En números sucesivos con más tiempo y acopio de datos, iremos examinando todas estas cuestiones de interés local, y de paso damos la voz de alerta a nuestra Comisión Auxiliar para que procure con entereza y actividad reclamar de la Intendencia las mejoras que apuntamos, pues de lo contrario, muy a pesar nuestro, serán blanco de nuestro acerado y justo reproche.

Con que a trabajar todos por el progreso y adelanto de esta hermosa villa digna de un porvenir espléndido, no sólo por sus bellezas naturales ni por su posición topográfica, la más a propósito para atraer a las gentes de las ciudades, sino por la pureza de

sus aires y la laboriosidad de sus vecinos, quienes rodean sus casas de jardines y bosques de eucaliptos, para hacer más anena y saludable la estadía de los forasteros.

Contrasta con esta laboriosidad la apatía de la Intendencia, quien parece sólo se preocupa de lo superfluo dejando nuestra villa en el más criminal de los desarrajos.

## Patentes y Contribuciones

### Un plazo que expira

El día 30 del actual, termina el ejercicio económico de 1914-15, por cuya razón ya no se concede más prórrogas para el pago de Patentes de Giro y Contribución Inmobiliaria libre de las multas de ley, como atención a las dificultades económicas se ha venido autorizando mes a mes. Cabe esperar que aquellas personas que aun no han satisfecho esos impuestos lo harán antes de finir Julio, pues de lo contrario serán expuestas a los apremios de la Intendencia.

## Hecho de sangre

### Dos heridos graves

En la casa de Caraciolo Carbal, sita en la 13.ª sección de este departamento, por cuestiones de juego, se trabaron en peleas los contertulios Bernardo Matías Salaverry y Jacinto Almirón, resultando este último con dos heridas de arma blanca ambas reputadas muy graves. Fué conducido al Rosario donde quedó en asistencia. El herido fugó, pero fué preso poco después.

## Reclamando el cementerio

Constituye una vergüenza que una villa como ésta que cuenta con una población de ocho mil almas, no tenga todavía un cementerio municipal, a pesar de las reiteradas demandas de la prensa y del vecindario.

Es hora de que la Comisión Auxiliar despierte de su apática indolencia y con gesto de altivez y cortesía, reclame de la Intendencia Municipal el servicio que a los pueblos chicos no se les niega.

Este estado de cosas, pone de relieve la poca considera-



# Alfredo Carbajal

REMATADOR

Ofrece campos en arrendamiento, y ocúpase en colocación de dineros sobre hipoteca y comisiones en general.

NUEVA HELVECIA

(Colonia Suiza)

ción que se tiene con el manejo de los intereses comunales, dejando a una zona tan importante como Colonia Suiza, sin un cementerio que llene esa necesidad, teniendo el vecindario que reclamarlo de un señor particular.

Hasta que extremo llegan las autoridades municipales: faltan al precepto bíblico de no dar un lugar apropiado para cumplir ese piadoso deber.

Ante este estado de abandono, excitamos a nuestra Comisión Auxiliar para que no cese en el empeño de seguir lo que todo el pueblo reclama.

Nosotros por nuestra parte no dejaremos tampoco en la campaña de reclamar lo que el pueblo tiene indiscutible derecho a pedir.

Para algo paga los impuestos y las patentes.

## Lamentable accidente

Hemos sabido que el estimado comerciante de esta plaza, don Juan Frey y su hija, señorita Elvira, habían sufrido las consecuencias de un accidente automovilista en las proximidades de Santa Lucía (departamento de San José).

En automóvil guiado por el hijo del señor Frey, viajaban los mencionados convecinos hacia la capital, y se supone que a causa de una avería en el freno, el vehículo siguió una desbocada carrera, despidiendo violentamente a don Juan y a su hija, los que a causa de ese accidente sufrieron heridas, que afortunadamente no son de gravedad.

Una vez producido el desperfecto, el chauffeur, tras unos pequeños esfuerzos, consiguió parar el auto y auxiliar a su padre y a su hermana, pues no ha sufrido lesión alguna debido a la serenidad de que ha dado pruebas ante el peligro.

Por el tren del martes, regresaron a nuestra villa los heridos, los que se hallan ya fuera de cuidado.

## VIAJES SUSPENDIDOS

Comunican de Colonia que mañana quedarán suspendidos los viajes que la empresa Mihanovich, venía efectuando con el vapor «Luna» entre dicha ciudad y Carmelo.

Con esta medida el comercio departamental vuelve a ser perjudicado en la misma forma que a raíz de la deficiente ley de cabotaje.

## Biógrafo Popular

Resultó espléndida la velada con que nos obsequió el domingo el Biógrafo del Círculo Católico. Las cintas han sido preciosas, sobresaliendo el emocionante drama policial «Demonios» una de las cintas selectas que interesaron a la numerosa concurrencia.

También resultaron aceptables el drama «La Revancha» y el film cómico «Salustiano está enfermo».

Felicitemos por tan auspicioso resultado a la empresa, sobre todo sabiendo que el estreno de cintas tan interesantes se repetirá todos los domingos.

Entre la distinguida concurrencia vimos allí a las señoras: Elvira S. de Sayagués Laso, Casida B. de Laso, Julia S. de Simón, Ema G. de Ribeiro, Estela C. de Duarte, María B. de Ettlin, Rosa K. de Soulier, Adela G. de Pujol, Teresa G. de Salomón, Irene M. de Peña, Teresa I. Oyarzabal, María H. de Huber, y a las señoritas: Elvira Wibmer, Francisca Urdampilleta, María I. Lazague, María Teresa Lazague, Rosita y Sofía Mendaña, Adelina Calví, Susana Benecch, Isabel Bilat, Natalia y Camila Piñquerez, Etelvina Peña, Elisa Baillo, Ramona Esteban, Edelma Salle, Emilia Bratschi, María Ester Oyarzabal, Rosa y Helvecia Andreoli, Ana María y Paulina Nocetti, Victoria Zerpa, Adela y Cora Carbajal.

## Semillero de Estanzuela

Este Semillero Nacional ha remitido a la Cámara Mercantil de Productos del País algunas muestras de maíz cuarentino cosechado en dicho establecimiento.

Existen desde ya para la venta unos cuarenta mil kilogramos de maíz de gran calidad, cuidadosamente seleccionado. Podemos asegurar que el tipo del maíz cuarentino que pone a la venta el Semillero Nacional, es superior a las espigas remitidas el año pasado a la Exposición celebrada en San José, y que obtuvieron en dicho torneo el primer premio.

Conviene hacer notar que de las 23 variedades de maíz procedentes de Estados Unidos, Bolivia, Paraguay, Uruguay, etc., cultivadas en los campos experimentales de Estanzuela la que dió mejor resultado de todas ha sido el cuarentino.

Por lo tanto, recomendamos a nuestros agricultores procuren adquirir aunque sea pequeñas cantidades de ese maíz selecto, con el cual ya se ha conseguido este año un rendimiento equivalente del promedio general obtenido en el país.

## Anuario Estadístico

Agradecemos sinceramente a la Dirección General de Estadística, la atención que ha tenido con nosotros, al remitirnos un ejemplar del Anuario de 1914.

Contiene el movimiento de población, de aduanas, del registro de estado civil y otros datos de inapreciable valor, que en números sucesivos iremos analizando detenidamente, y nos servirán además para ilustrarnos sobre los problemas que diariamente se debaten en nuestro país.

## Notas municipales

### Sesión de la Comisión Aux.

El lunes a las 14 horas ha reunido nuestra Comisión Auxiliar bajo la presidencia de don Federico Gilome con asistencia de los miembros señores Esteban Laigue, Rodolfo Reichs, Germán Vonrotz, actuando el secretario don Juan Werner Berg faltando con aviso el señor Alfredo Stutz.

Después de aprobada la acta de la sesión anterior tomaron los siguientes acuerdos:

En el expediente sobre S. Lubridad y Limpieza: se calculado que el monto a que ascenderá su implantación será de \$ 180,00: carretas y caballos; y 60 pesos mensuales el personal y manutención de caballos.

Se acusa recibo de una nota contestando otra sobre instalación de una cuadrilla volante.

En la solicitud sobre permiso para edificar que presentó don Carlos Lovaza no, ha recaído la resolución siguiente: el interesado debe abonar el derecho que corresponde a refacciones en la parte de la construcción que refaccione, y el común en lo que construya de nuevo.

En la multa impuesta a don José Begle por reincidencia, atendiendo a la exposición verbal que hizo dicho señor ante la Comisión, se resuelve, exonerarle de ella en méritos de las circunstancias especiales que concurrieron para su efectividad, debiendo el señor Begle ponerse en las condiciones reglamentarias.

Y no habiendo más asuntos en cartera de que tratar, el presidente dió por terminada la sesión.

## Football

El martes a las 14 horas y minutos, en el field del Club «Artesanos» se ha jugado un partido de football entre el segundo team del Nacional, integrado con tres elementos del primer team, y el Estudiantes de la Colonia Valdense.

Por ambas partes hubo buenas jugadas, predominando durante el primer tiempo los jugadores del Estudiantes quienes se anotaron el primer goal. En el segundo



**m** ICRODEL  
Número 1  
para la boca y  
muchos usos  
externos

# Unión Productiva núm. 2

**m** ICRODEL  
Número 3  
para las extrac-  
ciones de muelas  
y otras operacio-  
nes sin dolor

DEL PUBLICO INDUSTRIAL

DIRIGIDA POR EL

**Dr. Jorge A. Fowler & Cía.**

Casa permanente: GENERAL FLORES 440 (Garden Hotel) Colonia R. O.

**DEPARTAMENTO DENTAL:** Hay especialistas para cada clase de trabajo SIN DOLOR. Trabajos garantidos, precios reducidos y fijos. **Dientes artificiales:** el primer diente \$ 6, los siguientes a \$ 1 c/u. **Dientes a pivot** a \$ 15, \$ 12, \$ 10, \$ 8. **Dientes a puente** \$ 15, \$ 12, \$ 10. Se cura la infección del seno maxilar sin tubos, el hueso cariado y la piorea sin operación.

**DEPARTAMENTO SANATORIO:** Por el sistema norteamericano de curarse sin drogas ni vuyos.

**DEPARTAMENTO DE OBSTETRICIA:** Servicio de partera y enfermeras a precios muy reducidos. Se admite a las enfermas a precios módicos. Servicio de parto esmerado.

**Fabricación de artículos dentales.**—Sillones para dentistas y peluqueros, sistema nuevo, invención de Dr. Fowler. Gabinetes dentales y mesitas HOLMES, etc. Amalgama Fowler. Cementos idem de varias clases.

tiempo predominó el cuadro local quien después de excelentes jugadas efectuadas por Bertotto, Reisch, Fripp, Lavega y Greising consiguieron que la pelota entrara en el arco contrario.

Siguió la lucha hasta el final sin que ninguno de los cuadros lograra anotarse algún tanto más, para decidir la victoria.

El empate de los dos teams demuestra que las fuerzas estaban equilibradas y que no había ventajas por parte de ninguno de los cuadros.

PEDAL

## REPOSICION

A última hora, se nos informa que la maestra, señorita Frida Eusgter, ha sido repuesta en el cargo que hasta hace poco venía desempeñando.

Este buen acuerdo de las autoridades escolares constituye un acto de justicia reparadora.

## Sección telegráfica

### Guerra Europea

#### Ventajas alemanas

Nueva York 30.—Despachos radiotelegráficos recibidos de Berlín, dicen que los alemanes consiguieron destruir un importante depósito de bombas en el Argonne, y rechazaron algunos ataques de los franceses en el alto Mosa y sector de Arras, conquistando varias trincheras.

#### 14.800 prisioneros

Comunicados recibidos de Berlín refieren que los alemanes y austriacos han obtenido ventajas enormes en la Galitzia, especial-

mente en las inmediaciones de Heliaz y Bukoczowce.

En cuatro días hicieron prisioneros a 14.800 rusos y apresaron 170 cañones y 38 ametralladoras.

Los rusos ante tan tremendos reveses concentran grandes fuerzas de artillería, no descuidando de mandar tropas a la Bukovina en evitación de posibles ataques por parte de los austriacos.

#### Avance italiano

Roma, 30.—En la región de Carsiqui y en Castelnovo las fuerzas itálicas consiguieron escalar varias alturas después de combates encarnizados.

Siguen los encuentros en la orilla derecha del río Isonzo, con resultados indecisos por ahora.

## Accidente desgraciado

Comunican de San Juan que a la altura del paso de la Horqueta, el Sr. José Pou de la Quintana, que con dos amigos había salido a cazar, tuvo la desgracia de escapársele un tiro de la escopeta; causándole una herida de consideración, en el brazo izquierdo.

## SOCIALES

### Uiajeros

Para Montevideo, las señoritas Catalina y Laureana Mallarini.

—Para el mismo punto, el joven Nilo B. Viera.

—Para la vecina villa del Rosario, después de breves

horas entre nosotros el joven Estanislao González.

—Regresó de Cufre, el joven Juan Werner Berger.

—De Puntas de San Juan, la señora Elena Z. de Boga.

—Del Rosario, casi no invier Daniel S.

—Para Cufre, el joven Juan F. Queirós.

—Para el mismo punto, el joven Ubaldo Cestau.

—Regresó de Conchillas, de hacer la visita oficial a su prometida señorita Albina Fripp, el comerciante de esta plaza, joven Pedro Germano.

—De Jackson, el joven Enrique Vilas.

—Salieron para Rosario, los jóvenes Héctor Ibañez y Francisco Onsari.

### Velada dramática

Para el sábado 10 del corriente se está organizando una espléndida velada, por el cuadro de aficionados del Círculo Católico de Obreros, con el fin de reparar los telones existentes, y adquirir algunos nuevos para que dicho cuadro pueda dar funciones sin tropezar con el inconveniente del decorado.

Nos parece que la idea no puede ser más plausible, y a su realización deben coopear todas las familias, pues es un aliciente de sano recreo el que en nuestra villa contamos con un cuadro dramático y puedan darse funciones

con arreglo a las reglas del arte y la estética.

En dicha velada tomarán parte además del mencionado cuadro, que representará el interesante drama «La noche del crimen», y una chistosa comedia, varios jóvenes de la localidad, los que con maestría y arte ejecutarán números de música, canto y recitación de trabajos literarios.

En el número próximo daremos a conocer el programa el cual de seguro, será del agrado de todos porque se trata de alentar a la juventud encariñada con el arte escénico, y los fines redundarán siempre en beneficio del público.

### Enlaces

El próximo sábado se unirán con el indisoluble lazo del matrimonio la simpática señorita Victoria Damboriano y el joven Benito Vilas.

Apadrinarán a los contrayentes don Antonio Damboriano y su señora esposa Rosa V. de Damboriano.

Deseamos a los desposados una eterna luna de miel.

—Para el 24 del corriente se anuncia el enlace del joven Amalio Sánchez con la señorita Clara Burwood.

Dentro de breves días circularán las correspondientes invitaciones.

### Enfermos

Sigue mejorado de la dolencia que le aquejaba, el activo rematador, joven Alfredo Carbajal.

—Guarda cama la señora Elena C. de Vallarino.

### Agradecimiento

Los esposos Pelaez - Muniz agradecen sinceramente, a las personas que los han acompañado en el reciente duelo.

### Sociedad «La Aurora»

El 26 del corriente, como lo habíamos anunciado, se efectuó en uno de los amplios salones del «Hotel Suizo» el primer baile que organizaba dicha sociedad, y sus resultados no fueron muy satisfactorios para los jóvenes iniciadores, sin que se sepa a que atribuir tal fracaso.

Cuando ya eran las 23 ho-



# FREY Y LEICHT

AGENTES DE COMERCIO EN GENERAL

STAR

STAR

Molinos a viento



Molinos a viento

— DE LA —

## FLINT WALLING MFG. CO.

Conocido en la República Argentina por GUANACO. Representantes para Uruguay

FREY Y LEICHT

Gran surtido en Bombas, Cilindros, Válbulas, canillas, etc

ras y que con facilidad podía contarse la concurrencia, entonces se vió que algo anormal ocurría. Pero los organizadores, llenos de gran animación y entusiasmo, recurso al que está acostumbrada a apelar nuestra juventud en estos casos, se han pasado buenos momentos de esparcimiento, siendo objeto de ello unos números de música y canto, ejecutados al piano por la inteligente aficionada señorita Irene Hugo y una bien organizada orquesta, dirigida por el joven Santiago Hellen, por lo que felicitamos a nuestros excelentes amigos, esperando que para otra vez, mejores resultados colmen el merecimiento de tan buena labor.

### ALFREDO NIETO

Cirujano - Dentista

Llegó a este pueblo. Seguirá atendiendo en el consultorio del Dr. Ugón. Consultas todos los días de 9 a. m. a 5 p. m.

En Montevideo, Worms y Nieto. Juncal 1415, entre 25 de Mayo y Rincón.

## COMERCIO

### PRECIOS LOCALES

Queso — Se cotizan entre \$ 3.10 a 3.40 según clase.

Crema butírométrica — Su precio establecido es de \$ 1.00

Manteca. — Se cotiza a \$ 0.55 a 0.60.

### AVICULTURA

Aves y huevos — Gallinas \$ 0.60 a 0.70; pollos, 0.40 según clase; huevos \$ 0.16.

Perdices. — Yunta 0.10.

Liebres — Yunta 0.18.

Cueros vacunos secos

Novillo. . . el kilo. \$ 0.45

Terneros. . . \$ 0.40

Cueros vacunos salados

Novillos de 28 kilos arriba \$ 6.00

Vacas de 22 kilos arriba \$ 5.00

Vaquillonas. . . \$ 4.00

Terneros la pieza. . . \$ 0.40

Cueros laneros

3/4 lana 0.18 el kilo, pelados 0.06 la pieza.

Cerda. — \$ 0.30 el kilo.

### MERCADO DE LA CAPITAL

Cueros vacunos secos

Por los 100

Lotes de matadero, buenos a superiores

sin garrapata. . . \$ 5.55 a 5.60

Lotes de campo buenos a superiores, sin ga-

rrapata. . . \$ 5.45 a 5.50  
Lotes de campo, regulares, sin garrapata. . . \$ 5.20 a 5.30

Cueros vacunos salados

Por los 10 kilos

Novillos de 28 kilos arriba sin garrapata. . . \$ 7.80 a 8.20

Vacas de 18 kilos arriba, sin garrapata. . . \$ 7.05 a 7.20

Vaquillonas de 15 a 17 kilos, sin garrapata. . . \$ 6.80 a 7.00

Terneros de 10 a 14 kilos, sin garrapata. . . \$ 2.70 a 2.80

### CEREALES

Trigo

Por los 100 kilos

Superiores del litoral. . . \$ 6.90 a 7.00

Buenos id. id. . . \$ 6.70 a 6.80

Regulares id. id. . . \$ 6.30 a 6.60

Superiores americanos del interior \$ 6.90 a 7.00

Buenos americanos del interior. . . \$ 6.70 a 6.80

Regulares americanos del interior. . . \$ 6.30 a 6.60

De fideo buenos a superior. . . \$ 6.90 a 7.00

De fideo regular. . . \$ 6.40 a 6.80

Maíz

Por los 100 kilos

Cuarentino seco con bolsa. . . \$ 2.50 a 2.60

Morcho superior con bolsa. . . 2.30 a 2.50

Morcho regular con bolsa. . . 2.10 a 2.20

Común nuevo, seco, del litoral. . . \$ 2.00 a 2.10

Común nuevo del interior. . . \$ 2.20 a 2.30

Común oreado. . . \$ 1.80 a 1.90

Id. fresco, caliente, nominal

Lino

Base 4 por 100, export. . . \$ 4.20

Alfalfa

Se cotizan a los siguientes precios:

Por los 100 kilos

Alfalfa especial. . . \$ 3.40 a 3.60

" buenas. . . \$ 3.00 a 3.20

Mezclas especiales. . . \$ 2.30 a 2.50

Id buenas. . . \$ 1.70 a 2.00

Afrecho

Por los 100 kilos

Con bolsa para export. . . \$ 2.00

o para consumo, sin cotización

Afrechillo para consumo \$ 2.30

Id para exportación sin cotización

Granzas. . . \$ 3.00

### Procurador.

Pedro Chardoney. — Sucesiones, venias y toda clase de asuntos judiciales, tanto en lo civil como en lo criminal, se encarga de su tramitación con competencia y actividad.

Redacción de HELVECIA, calle Treinta y Tres.

### Se vende un campito

Se vende una fracción de campo compuesta de 66 hectáreas, 409 metros 90 decímetros, en la Costa del Colla, con poblaciones, quinta de árboles frutales, aguadas permanentes, monte natural sobre el arroyo Colla, dividido en dos potreros, campo especial para agricultura y ganadería. También se vende una fracción lindera de 79 hectáreas, más o menos. En esta imprenta darán razón.

## Doctor Daniel Armand Ugón

Consultas todos los días de 8 a 12 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Domingos y días festivos atiende solamente de 1 a 11 a. m.

Nueva Helvecia

## LUIS BLAT

Contabilidad apertura y cierre de libros, balances generales. Dispone de 2 horas diarias.

NUEVA HELVECIA

## Fábrica de Aguas Gaseosas

Y REFRESCOS

— DE —

Conrado A. Gübler

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra, y toda clase de bebidas extranjeras y del país.

Nueva Helvecia

Departamento de Colonia

## Se arrienda

En el Departamento de Paysandú inmediato a la Estación Quebracho, los siguientes campos:

UNO en el Quebracho, dividido en dos potreros, con una superficie de 1341 Hectáreas.

OTRO en Soto, Estancia San Juan, distante del otro a 15 Kmts. dividido en 7 potreros con una superficie de 2176 hectáreas.

OTRO en Araujo, distante del de Soto, de 8 kmts, un solo potrero con una superficie de 368 Hectáreas.

Estos campos se arriendan en conjunto ó en fracciones, tienen buenas pasturas y aguadas permanentes. Se arrienda tanto para agricultura como para lechería, prestándose éstos para ambas industrias. Precios módicos y toda clase de facilidades para los arrendatarios.

Para tratar en COLONIA SUIZA

JUAN FREY y Cia.

## Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamentarias, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

## Gerónimo Iturraide

Apoderado de a Compañía de Aguas Corrientes, Procurador, tasador y rematador público. Acepta poderes, tramita asuntos judiciales y administra propiedades. Se encarga del arreglo de sucesiones y testamentarias.

Boulevard España, 2228

Montevideo



# Gran Establecimiento de Arboricultura

— DE —  
**Francisco Autino**

FUNDADO EL AÑO 1875—40 AÑOS DE EXISTENCIA

**Arboles frutales, plantas y semillas**

COLONIA SUIZA—Depto. COLONIA

Este antiguo establecimiento ofrece toda clase de plantas, y con especialidad árboles frutales, como damascos, durazneros, manzanos, perales, guindos ingleses, cerezos, higueras, vides, limoneros, naranjos, etc., etc., importados para su reproducción del extranjero, y cuidados con el mayor esmero. Venta permanente de frutas de primera calidad. Además ofrece árboles de adorno, plantas en macetas y todo lo que puede producir un establecimiento de esta clase, dirigido por personal competente. Se atienden los pedidos con prontitud y esmero.

## ¿Esta Vd. fatigado?

Visite Vd. sin pérdida de tiempo el gran

### “Hotel Suizo”

Reúne todas las condiciones de confort e higiene de las construcciones modernas: es el predilecto de los turistas de buen gusto.

ANDRES LEICHT

COLONIA SUIZA

## LA URUGUAYA

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

### Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

Carpintería de Obra Blanca y Cajonería Fúnebre

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido

de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

Precios módicos

Ventas al contado

DEPARTAMENTO DE COLONIA

Toda clase de trabajos tipográficos se hacen en la imprenta de este bisemanario con perfección y esmero.

## Confitería y Café “NUEVO”

— DE —

**TOMAS A. ETTLIN**

COMPLETO SURTIDO EN MASAS, BOMBONES  
Y CHOCOLATINES EXTRANJEROS

Surtido general en vinos y licores finos. Especialidad en bandejas, bomboneras y cajas de fantasía.—Servicio completo para fiestas, casamientos, óleos, etc.—Se atienden pedidos para campaña con prontitud y esmero.—Leche caliente y fría a cualquier hora.—Cocoa especial.

Calle 33, esquina Berna, frente a la Plaza  
NUEVA HELVECIA (Dpto. de Colonia)

## LA NUEVA SIRENA

TIENDA, MERCERIA, SASTRERIA Y BAZAR

— DE —

**Alfredo González y Hno.**

NUEVA HELVECIA

Ha recibido un nuevo y variado surtido para las estaciones de por este invierno.

Casimires de lana y las mejores fábricas extranjeras y del país.

Fantías a precios económicos.

Antes de comprar, visítese nuestra casa.

## Confitería y Café SUIZO

— de Gregorio Meny

— La casa más acreditada de Nueva Helvecia —

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y óleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chocolatinos, caramelos, confites, conservas, etc.

## Atención! No confundir!

La zapateria, LA MODERNA, de Rosario Sacco, no teme a la crisis, y ha resuelto uno de los actuales problemas económicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajisimos precios.

**Hombres, Señoras, Niños!**

No hay necesidad de gastar mucho para calzar bien en mi casa hay de todos y para todos.

Al lado de la Barraca de Guillermo Greising. -- Nueva Helvecia.



# Zapatería «LA BOTA DE ORO»

— DE —  
**JOSE Y FRANCISCO BEDA**  
FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señora y hombre, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos.  
NUEVA HELVECIA

## Banco de la República O. del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala esquina Cerrito. Montevideo.  
Agencia: Rondeau esquina Valparaíso. Montevideo.  
Sucursales: Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Sarandí del Yí, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.  
CAPITAL AUTORIZADO \$ 15.000.000,00  
CAPITAL INTEGRADO \$ 12.789.994,64

**Sucursal ROSARIO: Calle Sarandí**  
OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos, órdenes telegráficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgica, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc. Giros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central, y todas sus Sucursales, mediante pequeñas comisiones. Cobranzas de Cupones y dividendos y letras y pagarés por cuenta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

Préstamos con garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecherías y otras industrias rurales, amortizables en 5 años.— Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar o repoblar sus establecimientos, con amortizaciones dentro del plazo máximo de treinta meses.— Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila.

*Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:*

En cuenta corriente a oro	1 por ciento
En depósito a plazo fijo, 3 meses	3 " "
" " " " 6 " "	4 " "
" " " " por mayor plazo	Convencional
En Caja de Ahorros	3 por ciento
En Sección Acaucías (Mata e 10)	5 " "
Por descuento en cuenta corriente a oro	Convencional
" " " " con garantía de valores	Convencional
Descuentos y Cauciones	Convencional

### HORAS DE OFICINA

Sucursal Rosario: Desde Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 12 y de 2 a 4. Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 1/2 y de 3 a 5.

Agencia Nueva Helvecia: Se atiende los Lunes y Viernes. De Marzo 15 a Noviembre 30, de 10 p. m. a 1 p. m. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 1/2 a 11 y de 2 1/2 a 4 1/2.

Agencia Juan L. Lacaze: Se atiende los Miércoles. De Marzo 15 a Noviembre 30, de 10 a 1 p. m. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 9 a 12 m.

Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco del Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco.

HECTOR P. DUPONT, Gerente.



¿Vd. sabe que es **FARADOR?**

Si está Vd. enfermo, adquiera un FARADOR y su enfermedad quedará vencida.

Es el método más simple y rápido de cura. La más barata forma de tratamiento.

Solicite y le enviaremos gratis el interesante folleto:

## “EL MEDIO NATURAL”

Tenemos a disposición de los interesados, cartas testimoniales de personas conocidas, a quienes Vd. puede dirigirse en busca de datos.

Agente en Colonia Suiza: **Angel L. Vallarino**

# Andrés Germano

CONSTRUCTOR

Se construyen edificios en la localidad y campaña. Se expenden croquis a quien los solicite.

Construcciones sólidas y modernas. Precios módicos. Prontitud y esmero. Nueva Helvecia

## Peluquería Helvética

Trabajo esmerado. Precios módicos.

Avenida del Puerto esq. 33

(Frente al comercio de los Sres. Schaffner Hnos.)

Nueva Helvecia C. Suiza

## Talabartería Oriental

DE LUDUVINO KLAPPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos. Precios módicos. Teléfono Helvético N.º 34. Colonia Suiza (Concordia)

## Almacén, despacho bebidas y billar

DE DOMINGO C. FRIAS

Especialidad en artículos de almacén. Precios equitativos. Paso de los Troncos. COLONIA SUIZA